

Томас Кэмпбелл (1777–1844)

БИТВА НА БАЛТИКЕ ¹

Перевод Е.Д. Фельдмана

С моря – Нельсон, в моря – норд.
Корабли отважных датчан
Вышли, покидая форт.
Дух победный не растрочен.
Фитили раздули вмиг.
Жарко будет их мортирам,
Жарко будет канонирам.
Принц назначен командиром,
Фредерик.

Датский флот-левиафан.
Вид – величествен и страшен.
Не смущает англичан
Высота плавучих башен.
Но, проняв и храбреца,
В этой тишине, подобной
Тишине другой, загробной,
Сжал короткий страх ознобный
Их сердца.

Целься! Пли! Восторг! Азарт!
Пли! Противник – на прицеле.
Пли! Британский авангард
Проскочил, минуя мели.
Огненная круговерть.
От жары дыханье сперло.

¹ В стихотворении описывается бомбардировка Копенгагена английским флотом. 2 апреля 1801 г. Нельсон нанес датчанам жестокий удар, но и сам потерпел урон от их флота и плавучих батарей. Его положение было настолько серьезным, что адмирал Паркер, который формально командовал эскадрой, приказал Нельсону прекратить бой. Нельсон приставил подзорную трубу к слепому правому глазу и сказал: «Я не вижу приказа». Понимая, однако, что одним огнем датчан ему не сломить, Нельсон вступил с ними в переговоры о перемирии. Заверяя противника в своем «человеколюбии», он повел дело так, словно победа была на его стороне. Обман удался. Датчане прекратили огонь, а Нельсон поспешил увести свои корабли подальше от берега. *Лит.*: Трухановский В.Г. Адмирал Нельсон. – М.: Наука, 1980. – С. 130–145; Эджингтон Г. Адмирал Нельсон. – М.: Прогресс; Прогресс–Академия, 1992. – С. 204–214; История XIX века / Под редакцией Лависса и Рамбо; пер. с франц. – М.: ОГИЗ, Государственное социально-экономическое издательство, 1938. – Т. 1. – С. 86–87.

Канонада – медногорла.
Пли! – И крылья распростерла
Смерть! смерть! смерть!

Целься! Пли! – И ни на миг
Не прервался подвиг адский.
Но раздался слабый крик:
Это флот сдавался датский,
Что остался в наготе
После жаркой перепалки,
Ибо мачты – тряпки, палки –
Вспыхнув, догорели жалко
В темноте.

И воскликнул командир,
Победитель: «Вашей смерти
Не желаю, братья! Мир!
Только мира жажду, верьте!
Но наступит он при том,
Что сдадитесь нам, сильнейшим,
И склонитесь вы в дальнейшем
Перед нашим августейшим
Королем!»

Нельсон! В датской стороне
Он себя увековечил:
Он ей, раненной, вполне
Передышку обеспечил.
Смерть исчезла – разом, вдруг,
А потом над гладью зыбкой,
Над кровавой этой сшибкой,
Солнце расцвело с улыбкой,
Красный круг.

Веселимся и поем,
Слыша радостные вести.
По заслугам воздаем
Нашей мощи, нашей чести.
Но, когда вступает хор,
Вспомяни в душевном горе
Тех, кто там погибнул в море,
Там, где замер на дозоре
Эльсинор! ²

² *Эльсинор* – королевский замок в Копенгагене.

В героическом строю
Наше прошлое итожа,
Помни, как погиб Риу³,
И о прочих помни тоже.
Ветер, вея в вышине,
Отпевает их, безбурный.
Отпевает, как над урной,
Их русалочка в лазурной
Глубине.⁴

³ Риу – капитан Эдвард Риу (1769–1801). В морской битве при Копенгагене командовал отрядом из шести фрегатов, поставленных на передней линии огня.

⁴ Перевод создан 8–10.01.2000. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 431–433; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 334–336; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 152–155; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/113-kempbell-tomas-1777-1844/456-bitva-na-baltike>